

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	każdy tak jak postanawia sercem nie ze smutku lub z konieczności radosnego bowiem dawcę miłuje Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy tak, jak postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu;* gdyż Bóg kocha radosnego** dawcę .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	każdy jak postanowił sobie - sercem, nie z smutku lub z konieczności, wesołego bowiem dawcę miłuje Bóg.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	każdy tak, jak postanawia sercem nie ze smutku lub z konieczności radosnego bowiem dawcę miłuje Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy więc niech się dzieli tak, jak postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu, gdyż Bóg kocha radosnego dawcę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy jak postanowił w swym sercu, <i>tak niech zrobi</i> , nie z żalem ani z przymusu, gdyż radosnego dawcę Bóg miłuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy jako umyślił w sercu swem, tak niech uczyni, nie z zamarszczeniem ani z przymuszenia; albowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy jako postanowił w sercu swoim, nie z zamarszczenia albo z przymuszenia: abowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy niech przeto postąpi tak, jak mu nakazuje jego własne serce, nie żałując i nie czując się przymuszonym, albowiem radosnego dawcę miłuje Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, tak jak sobie postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu; gdyż ochotnego dawcę Bóg miłuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy niech tak postąpi, jak w sercu zdecydował, bez żalu i nie pod przymusem, radosnego dawcę bowiem miłuje Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech każdy postąpi zgodnie z tym, co postanowił w sercu. Niech nie postępuje ze smutkiem ani pod przymusem, bo Bóg miłuje radosnego dawcę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy [niech złoży] tak, jak sobie po namyśle w sercu postanowił, nie z żalem ani nie pod przymusem, bo radosnego dawcę miłuje Bóg.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech każdy postąpi tak, jak mu dyktuje serce, bez żalu i bez przymusu; Bóg kocha chętnych ofiarodawców.

¹⁾ Lub: poczucia obowiązku.

²⁾ radosnego (ἡλαρὸν γὰρ δότιν ἀγαπᾷ ὁ θεός) l. zadowolonego, chętnego, będącego dobrej myśli.

³⁾ <x>50 15:10</x>; <x>130 29:17</x>; <x>520 12:8</x>; <x>610 6:18-19</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy niech tak postąpi, jak postanowił, nie z żalem lub z konieczności, ponieważ 'chętnego dawcę Bóg' miłuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний хай дає за пориванням серця, не з жалю та не з примусу, бо Бог любить того, хто дає з радістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, jak sobie postanowił sercem, niech uczyni. Nie z udręki, czy z konieczności, albowiem Bóg miłuje wesołego dawcę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy powinien dawać wedle tego, co sobie postanowił w sercu, bez skąpstwa i bez przymusu, bo Bóg miłuje radosnego dawcę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech każdy czyni tak, jak postanowił w sercu, nie z ociąganiem się albo pod przymusem, gdyż Bóg miłuje dawcę rozradowanego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech więc każdy w sercu postanowi, ile chce dać—bez żalu, ale też bez przymusu. Bóg kocha bowiem tych, którzy dają z radością.